

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Письменный, устный последовательный перевод БЗ.ДВ.2

Направление подготовки: 032700.62 - Филология

Профиль подготовки: Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: заочное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Фатхуллова К.С.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Замалетдинов Р. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No 902321217

Казань

2017

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Фатхуллова К.С. кафедра общего языкознания и тюркологии Высшая школа татаристики и тюркологии им.Габдуллы Тукая , Kadria.Fatxullova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

в соответствии с требованиями "Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки 032700 Филология" (профиль подготовки "Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)" и бакалаврской основной образовательной программы ВПО по тому же профилю, подготовить обучающихся к эффективному использованию системы знаний по теории речевой коммуникации и устному последовательному переводу, выработать у обучающихся навыки и умения, связанные с анализом и синтезом речевых произведений различной функциональной направленности в соответствии с коммуникативными целями и условиями их реализации, а также сообщить обучающимся практические знания о лексических и грамматических системах родного и иностранного языков, позволяющие установить закономерные соответствия между ними и расширить лингвистический кругозор обучающихся, сформировать у них базовую часть переводческой компетенции, включающей знания и умения, необходимые для успешной профессиональной деятельности и эффективного усвоения и применения специфических переводческих навыков.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3.ДВ.2 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.62 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 8 семестр.

В соответствии с "Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 032700.62 Филология" (профиль подготовки "Филология (Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение (с углубленным изучением иностранного языка)" и бакалаврской основной образовательной программой ВПО по тому же профилю, настоящая дисциплина включается в раздел. Базу для его изучения составляют компетенции, полученные обучающимися в рамках таких дисциплин, как "Практический курс татарского языка", "Лексикология татарского языка", "Теоретическая грамматика русского языка", "Теоретическая стилистика татарского языка", "Общая теория перевода", "Перевод общественно-политических и экономических языков с татарского языка на русский". В свою очередь овладение компетенциями в рамках устного последовательного перевода оказывается необходимым при освоении курсов практики татарского языка, методики преподавания немецкого языка, филологического обеспечения профессиональной коммуникации, при прохождении производственной переводческой практики и постградуальной практической профессиональной деятельности

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	владение культурой мышления; способность к восприятию, анализу, обобщению информации, постановке цели и выбору путей ее достижения
ОК-4 (общекультурные компетенции)	способность принимать организационно-управленческие решения в нестандартных ситуациях и готовность нести за них ответственность

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	умение использовать нормативные правовые документы в своей деятельности
ОК-8 (общекультурные компетенции)	осознание социальной значимости своей профессии, высокая мотивация к профессиональной деятельности
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста, представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии
ПК-13 (профессиональные компетенции)	владение базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование) различных типов текстов
ПК-3 (профессиональные компетенции)	свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме
ПК-4 (профессиональные компетенции)	владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на основном изучаемом языке

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

общую и частную теории перевода, разнообразные точки зрения ученых на понятие перевода, основные теоретические положения переводоведения, лингвостилистики и лингвопрагматики, основы типологии переводов, основные характеристики функциональных стилей современного русского и татарского языков;

2. должен уметь:

анализировать текст устного перевода на основе концептуальных принципов переводоведения;

производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции при устном последовательном переводе в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации;

определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам оригинала;

продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа;

вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы;

творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов;

3. должен владеть:

навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса, основными методами и приемами ортологического и прагматилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности;

методикой и техникой самостоятельного продуцирования устных переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность осуществлять перевод текстов с использованием различных терминографических ресурсов

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 108 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины экзамен в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Сущность и задачи устного последовательного перевода с русского языка на татарский	8	1-6	2	1	0	Письменное домашнее задание
2.	Тема 2. Процесс устного последовательного перевода с русского языка на татарский (подготовительный этап)	8	7	0	2	0	Письменное домашнее задание
3.	Тема 3. Выполнение упражнений по автоматизации навыков устного последовательного перевода с русского на татарский язык	8	8-9	0	1	0	Письменное домашнее задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	Экзамен

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
Итого				2	4	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Сущность и задачи устного последовательного перевода с русского языка на татарский

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тема 1.1. Речемыслительное высказывание как объект перевода. Сущность устного последовательного перевода и его задачи. Тема 1.2. Устный последовательный перевод как акт межъязыковой коммуникации. Условия, необходимые для устного последовательного перевода.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Тема 1.3.. Языковая симметрия и асимметрия при устном последовательном переводе.

Тема 2. Процесс устного последовательного перевода с русского языка на татарский (подготовительный этап)

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 2.1. Процесс устного последовательного перевода. Особенности процесса устного последовательного перевода с русского на татарский язык. Тема 2.2. Теории, описывающие процесс устного последовательного перевода. Теории французских лингвистов. Теории русских и зарубежных лингвистов.

Тема 3. Выполнение упражнений по автоматизации навыков устного последовательного перевода с русского на татарский язык

практическое занятие (1 часа(ов)):

Тема 3.1. Упражнения на автоматизацию навыков устного последовательного перевода с русского на татарский язык. Особенности автоматизации устного последовательного перевода. Тема 3.2. Упражнения на автоматизацию навыков устного последовательного перевода с русского на татарский язык. Тема 3.3. Устные упражнения на развитие переводческих навыков.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Сущность и задачи устного последовательного перевода с русского языка на татарский	8	1-6	подготовка домашнего задания	15	письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	16	домашнее задание
2.	Тема 2. Процесс устного последовательного перевода с русского языка на татарский (подготовительный этап)	8	7	подготовка домашнего задания	15	письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	16	домашнее задание

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
3.	Тема 3. Выполнение упражнений по автоматизации навыков устного последовательного перевода с русского на татарский язык	8	8-9	подготовка домашнего задания	15	письменное домашнее задание
				подготовка домашнего задания	16	домашнее задание
	Итого				93	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Пассивные: лекция, устный опрос, тестирование

Активные: самостоятельная работа студента с литературой на бумажном носителе, с научными, учебными и справочными ресурсами сети Интернет и локальной сети учебного учреждения, выполнение заданий аналитического характера, создание репродуктивных индивидуальных работ (рефератов, обзоров на заданную тему), самостоятельное продуцирование текстов с учетом заданных параметров, подготовка к диспуту.

Интерактивные: участие в практических и семинарских занятиях, ролевые игры, тренинги, аудиторное обсуждение текстов, подготовленных сокурсниками, речевых стратегий и тактик, лингвистических и паралингвистических характеристик чужой речи, проектирование дискуссии, участие в дискуссии.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Сущность и задачи устного последовательного перевода с русского языка на татарский

домашнее задание , примерные вопросы:

Работа с рекомендованной литературой: сопоставительный анализ дефиниций терминов, обзор литературы по проблемам курса.

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

устный перевод газетного материала

Тема 2. Процесс устного последовательного перевода с русского языка на татарский (подготовительный этап)

домашнее задание , примерные вопросы:

Работа по поиску дополнительной литературы: составление библиографии по отдельным проблемам курса, поиск и аналитическое чтение самостоятельно выбранных источников к теме для интерактивного обсуждения

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

перевод отрывка выступления

Тема 3. Выполнение упражнений по автоматизации навыков устного последовательного перевода с русского на татарский язык

домашнее задание , примерные вопросы:

перевод устойчивых выражений

письменное домашнее задание , примерные вопросы:

перевод интервью.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к экзамену:

1. Телара аралашу төре буларак телдән тәржемә.
2. Телдән тәржемәгә өйрәтүнең актуаль мәсьәләре.
3. Телдән тәржемәгә өйрәтү күнегүләре.
4. Телдән сөйләм күнекмәләрен үстерү .
5. Телдән тәржемәгә өйрәтү этаплары.
6. Телдән тәржемәгә өйрәтү текстларының төркемчәләре.
7. Мәгълүмати текстлар белән эшләү үзенчәлекләре.
8. Реклама текстлары белән эшләү алымнары.
9. Ижтимагый-сәяси текстлар белән эшләү ысуллары.
10. Телдән чыгышларны тәржемә итү үзенчәлекләре.
11. Интервьюларны тәржемә итү үзенчәлекләре.
12. Телдән тәржемәдә орфоэпик интерференция.
13. Телдән тәржемәнең лексик аспекты.
14. Телдән тәржемәнең морфологик аспекты.
15. Телдән тәржемәнең синтаксик аспекты.
16. Телдән тәржемәдә тәңгәлләкләр.
17. Телдән тәржемәгә өйрәтүнең гомуми принциптары.
18. Телдән тәржемәнең берәмлекләре.
19. Телдән тәржемәне анализлау.
20. Телдән тәржемәгә өйрәтү стратегиясе.

7.1. Основная литература:

Теория и практика художественного перевода : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по спец. 033200 (050303) - Иностран. яз. / Ю. П. Солодуб, Ф. Б. Альбрехт, А. Ю. Кузнецов .? Москва : Академия, 2005 .? 296, [1] с. : табл. ; 22 .? (Учебное пособие) (Высшее профессиональное образование, Филология) .? Библиогр.: с. 259-260 и в подстроч. примеч. ? ISBN 5-7695-1431-0 (в пер.) . - 12 шт.

Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / Казан. гос. ун-т, Филол. фак. ; [авт.-сост. к.филол.н. Э. Ф. Нагуманова ; науч. ред. д.филол.н., проф. Л. К. Байрамова] .? Казань : [Казан. гос. ун-т], 2008 .? 51 с. : табл. ; 20 .? Текст: рус., татар. ? Библиогр.: с. 46-49, 100. - 70 шт.

Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев .? 7-е изд. ? М. : ЛКИ, 2007 .? 464 с. ? ISBN 978-5-382-00032-9 : р.323.00. - 56 шт.

Набиуллина, Гузель Амировна (канд. филол. наук ; 1975 -) .

Перевод художественного текста [Текст: электронный ресурс] : конспект лекций / Гузель Амировна Набиуллина ; М-во образования и науки РФ, ФГАОУ ВПО 'Казан. (Приволж.) федер. ун-т', Ин-т филологии и межкультур. коммуникации, Каф. общ. лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения .? Электронные данные (1 файл: 1,72 Мб) .? (Казань : Казанский федеральный университет, 2014) .? Загл. с экрана .? Для 5-го семестра .? Режим доступа: открытый .? .

7.2. Дополнительная литература:

Translating from English: Переводим с английского : материалы для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода (с английского на русский) / Е. И. Белякова .? СПб. : КАРО, 2003 .? 160 с. ? ISBN 5-89815-202-4 : р.43.50. - 4 шт.

Английский язык. Теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов .? Москва : Проспект, 2014 .? 119, [1] с. ; 21 .? ISBN 978-5-392-12251-6 ((в обл.) , 100. - 1 шт.

Ижтимагый-сәяси тәржемә теориясе һәм практикасы : уку программасы / Казан (Идель буе) федер. ун-ты, Журналистика һәм социология фак., Татар журналистика каф. ; [авт. - сост. канд.филол.н Л. Р. Сабирова ; науч. ред. д.филол.н., проф. КФУ И. М. Низамов] .? Казан : [Казанский университет], 2011 .? 15 б. ; 21 .? Библиогр. в конце кн., 150 - 1шт.

7.3. Интернет-ресурсы:

Библиографический указатель литературы по гуманитарным наукам ИНИОН - www.inion.ru
Классическая и современная литература - <http://bookz.ru/>
Русская виртуальная библиотека (РВБ) - www.rvb.ru
Русский филологический портал - <http://www.philology.ru/>
Электронные каталоги Российской государственной библиотеки - <http://www.rsl.ru/ru/s97/s339/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Письменный, устный последовательный перевод" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе, компьютерный класс, оснащенный компьютерами Dell; мультимедийный проектор для презентаций, доступ к сети Интернет через Wi-Fi (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.62 "Филология" и профилю подготовки Прикладная филология: межкультурная коммуникация и переводоведение .

Автор(ы):

Фатхуллова К.С. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Денмухаметова Э.Н. _____

"__" _____ 201__ г.